

矢澤洋爾の

## Photo Essay

## 5 : 続ビーフカレー文化

札幌雪祭りへ行った。大通り公園では第58回さっぽろ雪まつり、すすき野では第27回すすきの氷の祭典が行われていた。そしてそこには「ビーフカレー文化」が咲き誇っていた。



「オウムの親子」と題した氷の彫刻。その英語訳は「PARROT OF FAMILY」と書いてある。

あれ〜っ?! 何かおかしくない? 「OF」の前後の語順がちょっと変だ。普通なら「FAMILY OF PARROT」とするのだろうが・・・でも「親子」を「FAMILY」と訳したセンスはなかなかのものだ。和英辞典で「親子」をひいてもピッタリとする言葉がない。

すすきの氷の祭典の英訳を担当した人の英語力がどれほどのものか興味を持って、テーマ名を記した標識に注目した。



「自由の名のもとに」の訳は「SUNDER THE FREEDOM」。「SUNDER」って何だっけ。僕の知らない単語を使ってる。相当な英語力なんだ。

それにしても何か変だなあ。

「金魚のたわむれ」が「GOLDFISH OF PLAY」

「スワンのたわむれ」が「SWAN OF PLAY」

「人魚のメロディー」が「MERMAID OF MELODY」





「福が来る」を「来福」と表現するビーフカレー文化は語順など気にしない。

「オホーツクの妖精」が「OKHOTSK OF A FAIRY」。オホーツクの難しいつづり、ちゃんと合ってる。凄い。冠詞「A」の使い方も立派。語順がどうもピンと来ないが。

「大空の戦い」は「THE SKY OF A BATTLE」だった。英語を普通に解釈すると「戦いのよくある例の空」という感じだろうか。この彫刻が「空」を表現しているようには見えないが・・・

OFの語順について何か誤解があるのではないかと見ていくと

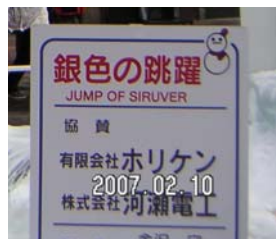


「神殿の女神」が「GODDESS OF TEMPLE」となっている。うん、この語順なら僕もわかる。でもまあよ。この場合の日本語の「の」は「神殿にいる女神」という意味なのではないか。であれば「GODDESS IN TEMPLE」とか「GODESS AT TEMPLE」とかにすべきではないか。語順はまともだけど「OF」の意味を勘違いしているような気がする。

そう思いながら歩いて行くと「鳳凰の舞」を「A DANCE IN THE CHINESE PHENIX」とし



ている例に出会った。ここで「IN」を使うのなら、どうしてさっきは使わなかったのだろうか？こっちこそ「OF」を使って欲しかったのに。



そして「銀色の跳躍」が「JUMP OF SIRUVER」。やっと僕にも理解できる英語に出会った、と思ったが「SIRUVER」って何？「サーユーバー」？また僕の知らない単語が出てきた。あれ？ひょっとしてローマ字で「シルバー」と読ませたいわけ？それなら「SIRUBA」なんだろうけど。「SILVER」の

前半と後半でちがう言語が同居している。英語のようなローマ字のような。インド料理のような日本料理のような、まさにビーフカレー英語の真骨頂。

「氷の龍宮城」は「THE DORAGON'S PALACE OF ICE」。日本のドラゴンは「DORAGON」であって決して「DRAGON」ではない！

すすきののビーフカレー英語はとどまるどころを知らない。

「あなたの町をHAPPYに」が「YOUR TOWN IN HAPPY」。これから「HAPPY」にするのか、もう「HAPPY」になっちゃってるのか。「IN」の後が名詞だろうが形容詞だろうが関係ない。カレーの具が野菜だろうが牛肉だろうが



関係ないのだ。

「愛である」

「LOVE - DEARU」。そうである。

「シマフクロウ」は「STRIPE OWL」。 「シマフクロウ」って「縞鼻」なの？



インターネットで調べてみると、

シマフクロウ

学名 : Bubo blakistoniもしくはKetupa blakistoni

英語名 : Blakiston's Fish Owl

蝦夷が島(北海道)に棲んでいるので「島フクロウ」と名づけられた。

との紹介がある。

本当は「STRIPE OWL」ではなく「ISLAND OWL」とすべきだった。そう言えば昔「半島」を「HALF ISLAND」と言い切った人がいたなあ。

こうやってユーモアあふれる英訳を見ていると、「白鶴」を「HAKUTURU (WHITE CRANE)」としたのを見ると真面目過ぎて味気なく思ってしまうから不思議だ。

最後のとどめとも言うべきヒット作。

「ビッグヒット」「BIG HITTO」これこそ最後のビッグヒットオー！！



後書き:

家に帰って「SUNDER」を辞書でひいた。意味は「・・・を切断する。分ける。隔てる」

「SUNDER THE FREEDOM」って自由を切断しちゃうわけ？これを見た外人さんがびっくりしな  
きゃ良いけど。

多くの外人さんが訳者のユーモアを理解してくれる事を切に祈っている。

ところで「ビッグヒット」の氷の彫刻像はどんなだったか、って？あ、それを撮影するのを忘れ  
た！！



(2007.2.11)

